

# E11 - Competitor

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02] Tatsuru**

Cheers!

**[00:03] All**

Cheers.

**[00:03] All**

We're in the finals!

**[00:04] All**

Good work everyone.

**[00:05] Takeda**

I'm so glad your situation seems to  
have worked out, too, Tatsu-san.

**[00:11] Tatsuru**

I caused a lot of trouble for you guys today.

**[00:15] Tatsuru**

Sorry!

**[00:15] Toya**

Seriously, there was a ton of pressure on us.

**[00:19] Takeda**

You'd better treat us  
to something, Tatsu-san.

**[00:22] Tatsuru**

Sure, you can count on me.

**[00:24] Mikoto**

*I want a hundred gacha pulls.*

**[00:42] Mikoto**

Shouldn't we have told them the truth?

**[00:46] (Flashback) Executive Director**

Let's make a bet, then.

**[00:48] (Flashback) Executive Director**

If you win, I'll overlook this incident.

**[00:51] (Flashback) Executive Director**

But if you lose, Miyazumi-kun  
will quit the team.

**[00:56] Tatsuru**

It'll be all right.

We're already playing to win.

**[01:02] Mikoto**

Of course.

**SIGN** Badminton S/J League Tokyo Tournament

**SIGN** Sumida City

Gymnasium

**SIGN** S/J League

**SIGN** Today's Matches

**SIGN** Finals 14:00~

**SIGN** Mitsuhoshi Bank vs. Sunlight Beverage

**SIGN** Third Place Match 12:00~

**SIGN** Tomari Transport vs. Unisics

**SIGN** Sunlight Beverage

**[01:14] Ono**

Mitsuhoshi's been swapping the order

**[01:16] Ono**

of their doubles one and two  
teams since their first match.

**[01:20] Takeda**

You can afford to do that when  
you're the reigning champs.

**[01:22] Ono**

If they keep going in order,

**[01:24] Ono**

their doubles one team in the finals  
will be Takimoto and Nakamura,

**[01:27] Ono**

and their doubles two team will  
be Kirishima Takuma and Izumo.

**[01:31] Ono**

Given that, our doubles one team  
will be the Saeki brothers.

**[01:35] Ono**

Usuyama will play singles.

**[01:36] Ono**

And our doubles two team  
will be Tatsu and Shiratori.

**[01:40] Ono**

A change of partners, a seven-year  
gap, and injury troubles.

**[01:46] Ono**

You guys overcame all that  
and rose up to this point.

**[01:49] Ono**

We're aiming for the top.

**[01:51] Ono**

Go blast a hole through their guts!

**[01:55] All**

Yes, sir!

**[02:02] Takuma**

I thought I'd be playing my brother today.

**[02:08] Takuma**

You guys made it to  
the finals on luck alone.

**[02:12] Takuma**

Gonna ignore me?

**[02:13] Takuma**

Whatever. Either way, I'll win.

**[02:18] Mikoto**

You keep talking about yourself,  
but doubles is a two-person game.

**[02:23] Takuma**

What kind of weak sauce is that?

**[02:26] Takuma**

Just so you know, I'm only playing  
doubles because of my brother.

**[02:30] Takuma**

I don't care who my partner is,  
as long as they don't hold me back.

**[02:35] Takuma**

We've won until now because  
I'm strong. That's all.

**[02:40] Mikoto**

*That's your approach to badminton?*

**[02:45] Takuma**

Don't get ahead of yourself, loser.

**[02:52] Mikoto**

We will win. Together.

**[03:03] Sakaki**

Sir, thank you for taking time out  
of your busy schedule to come.

**[03:06] President**

How could I miss this?

**[03:13] Yata**

He finally came.

**[03:15] Ninosaka**

He has to, considering our  
valued clients are here.

**[03:19] Yata**

Yeah, yeah. Anyway, I'm glad so many people  
are here today to cheer the team on!

**[03:34] Saeki Mom**

I'm so nervous, I'm parched!

**[03:37] Mikoto Mom**

Seriously.

**[03:39] Ono**

They're overshadowed by  
Ibuki and Kirishima Takuma,

**[03:42] Ono**

but Takimoto and Nakamura  
are pretty good, too.

**[03:45] Ono**

Don't let your guard down.

**[03:48] Takimoto**

It's finally our turn to play.

**SIGN** Takimoto Chiaki (24)

Mitsuhoshi Bank Member

**SIGN** Nakamura Shuhei (24)

Mitsuhoshi Bank Member

**[03:51] Nakamura**

Let's tear 'em apart!

**SIGN** Salaryman's Club

**SIGN** #11: Competitor

**[05:27] Yata**

No way.

**[05:29] Amano**

Seriously?

**[05:30] Takimoto**

This is your fault!

**[05:31] Nakamura**

Yeah, right, you trash player!

**[05:33] Ref**

Game and match won by  
Saeki Sota and Saeki Toya.

**[05:33] Takeda**

Nice game!

**[05:36] Takimoto**

You wanna fight, huh?

**[05:37] Ref**

21-9, 21-18, Sunlight Beverage.

**[05:40] Takimoto**

Let go of me!

**[05:43] Both**

All right!

**[05:47] Yata**

This is incredible! What an upset!

**[05:50] Amano**

Yeah!

**[05:53] Hayato**

I guess the power they  
showed yesterday was real.

**[05:56] Oginome**

Don't be so impressed by them.

**[05:58] Ono**

Good work, you two.

**[06:01] Both**

Thank you, sir!

**[06:02] Tatsuru**

Here.

**[06:04] Tatsuru**

You guys are in great shape.

**[06:05] Mikoto**

You're amazing.

**[06:09] Both**

S-Sorry, si—

**[06:10] Masatoki**

Starting tomorrow, you're the second string team. That's all.

**[06:14] Both**

Yes, sir.

**SIGN** Yaganatsu's Badminton Channel] Streaming the S/J League finals live!

With appearances from Misora Ayato

**[06:19] Both**

*Yaganatsu's Badminton Channel!*

**[06:23] Natsuki**

Today, we're streaming the S/J League finals!

**[06:26] Yagami**

And our special guest is Misora Ayato! Yeah!

**[06:32] Tonozaki**

It's the showdown of destiny.

**[06:35] Saruhashi**

Destiny?

**[06:36] Kotetsu**

Yukei.

**[06:38] Saruhashi**

I get it!

**[06:39] Saruhashi**

Known as Usuyama of the East and Ibuki of the West during their high school days,

**[06:43] Saruhashi**

they're playing each other for the first time in 11 years.

**[06:47] Azuma**

It'll be a fierce match.

**[06:50] Tonozaki**

Yeah.

**[06:54] Takeda**

Relax!

**[06:57] Both**

Daddy, you can do it!

**[07:06] Usuyama**

*Ibuki...*

**[07:08] Usuyama**

*I never imagined I'd be  
playing against you again.*

**[07:13] Usuyama**

*But...*

**[07:16] Usuyama**

*I'm not here to practice  
with a stronger player.*

**[07:19] Usuyama**

*I returned to the game so I could win!*

**[07:29] Usuyama**

*His defense has no openings.*

**[07:30] Usuyama**

*His shots are accurate.*

**[07:33] Usuyama**

*He's truly strong.*

**[07:58] Ono**

*Both of them play defensively, looking for  
opportunities to attack during rallies.*

**[08:05] Ono**

*Which puts Usuyama at a disadvantage,  
given his time away.*

**[08:10] Usuyama**

*If I keep playing safely, he'll beat me  
before I find a chance to attack.*

**[08:16] Usuyama**

*In that case...*

**[08:21] Usuyama**

*I'll quit playing it safe!*

**[08:28] Ono**

*He's going for it.*

**[08:37] Toya**

*I've never seen Usuyama-san  
play so aggressively before.*

**[08:40] Sota**

*Not only that, but he's  
making really risky plays.*

**[08:43] Tatsuru**

*He knows the risks, huh?*

**[08:49] Ref**

*Game won by Usuyama.*

**[08:50] Usuyama**

*Yes!*

**[08:51] Ref**

21-18, Sunlight Beverage.

**[08:54] Takeda**

All right!

**[08:55] Tatsuru**

Nice, Usuyama!

**[09:01] Megumu**

Daddy!

**[09:03] Misora**

Wow, he took a game off him.

**[09:08] Usuyama**

*Ibuki doesn't play aggressively during the first game.*

**[09:10] Usuyama**

*He waits to see what his opponent will do.*

**[09:12] Usuyama**

*In the next game, I'll overpower him before he has a chance to attack.*

**[09:28] Sota**

He's attacking.

**[09:34] Yagami**

Did you guys see that high-speed drive?

**[09:37] Natsuki**

What an incredible course!

**[09:39] Takeda**

Can anyone catch up to that?

**[09:42] Ibuki**

*I've gotta hand it to you, Usuyama.*

**[09:45] Ibuki**

*Making up for your break must be hard enough already.*

**[09:47] Ibuki**

*Changing your play style mid-game*

**[09:50] Ibuki**

*isn't an easy thing to do.*

**[09:53] Ibuki**

*That said, it's still not enough.*

**[10:00] Usuyama**

*No matter where I hit it, he returns it.*

**[10:02] Usuyama**

*I have no chance to attack!*

**[10:04] Azuma**

Ibuki-san's in total control of the game.

**[10:12] Usuyama**

*How's this?!*

**[10:27] Misora**

Ibuki-san's incredible!

**[10:29] Misora**

He took the second game  
without hitting any smashes.

**[10:32] Oginome**

It must be mentally difficult  
for his opponent.

**[10:36] Ono**

Clears and lobs are easy to attack against.

**[10:39] Ono**

Keep your returns as low as possible.

**[10:41] Usuyama**

Yes, sir.

**[10:42] Ono**

As long as you're patient,  
you *will* get the chance to attack.

**[10:47] Usuyama**

Yes, sir.

**[10:49] Ref**

Resume in 20 seconds.

**[10:56] Usuyama**

*Singles is a solitary battle.*

**[11:02] Usuyama**

*It's just you on the court.*

**[11:05] Usuyama**

*There's no one else to rely on.*

**[11:08] Usuyama**

*Ibuki's remained at the top  
of singles since high school.*

**[11:13] Usuyama**

*His overwhelming strength*

**[11:15] Usuyama**

*stems from the honors he received  
in exchange for his grand solitude.*

**[11:24] Usuyama**

*I took a seven-year break from badminton.*

**[11:27] Usuyama**

*I'm reminded of the magnitude of  
what you built during that time.*

**[11:33] Usuyama**

*I was naïve.*

**[11:35] Usuyama**

*I was so naïve.*

**[11:38] Usuyama**

*This is my limit.*

**[11:43] Megumu**

Daddy!

**[11:45] Futami**

Daddy!

**[11:46] Megumu**

You can do it!

**[12:08] Usuyama**

*I'm not alone.*

**[12:10] Tatsuru**

You can do it, Usuyama!

**[12:11] Usuyama**

*I have teammates who support me.*

**[12:11] Takeda**

Score another point!

**[12:14] Usuyama**

*A family who encouraged me.*

**[12:17] Usuyama**

*I don't want this to end. Not yet!*

**[12:37] Mikoto**

Wow...

**[12:51] Tatsuru**

You've got this, Usuyama!

**[12:52] Takeda**

Focus on the next point!

**[12:53] Toya**

Keep it up, Usuyama-san!

**[12:55] Futami**

Daddy!

**[12:56] Megumu**

You're so cool!

**[13:03] Ibuki**

*So that's where your strength  
comes from, Usuyama.*

**[13:08] Ibuki**

*It's not something I need,  
but I suppose I am a bit jealous.*

**[13:15] Ibuki**

*I like the look in your eyes.*

**[13:17] Ibuki**

*It makes you worth defeating.*

**[13:33] Usuyama**

*A smash!*

**[13:51] Ref**

Game and match won by Ibuki  
Sentaro of Mitsuoshishi Bank.

**[13:56] Ref**

18-21, 21-9, 21-19.

**[14:06] Usuyama**

You crushed me. I was powerless against—

**[14:11] Ibuki**

Let's play again sometime.

**[14:28] Mob**

Good work!

**[14:50] Megumu**

Daddy's crying. Poor Daddy.

**[14:53] Futami**

Actually, I think he's happy.

**[14:57] Megumu**

Even though he lost? Weird.

**[15:02] Futami**

You're right. It is weird, isn't it?

**[15:09] Mikoto**

Let's win.

**[15:11] Tatsuru**

Of course.

**SIGN** Victory

**SIGN** Mitsuhooshi Bank

**[15:19] Amano**

It's time.

**[15:20] Yata**

If Miyazumi-san and Shiratori-kun win, they'll win the tournament.

**[15:23] Ninosaka**

The boost to our reputation will increase sales.

**[15:26] Yata**

Jeez, Ninosaka-san.

**[15:29] President**

I wish Oshitari-kun would've come.

**[15:32] Sakaki**

*Please win, Miyazumi-kun.*

**[15:35] Oginome**

Do you want them to beat your brother?

**[15:39] Hayato**

I guess I do.

**[15:42] Ono**

I've only got one thing to say to you.

**[15:45] Ono**

Go out there and win.

**[15:46] Both**

Yes, sir!

**[15:51] Takuma**

Hey, is it true that SunBev can't practice until the evenings?

**[15:56] Takuma**

Not only that, but you guys use an elementary school gym?

**[15:59] Mikoto**

So what if we do?

**[16:00] Takuma**

Do you seriously think you can  
beat us with that half-assed effort?

**[16:05] Takuma**

Are you making light of badminton?

**[16:07] Izumo**

Kirishima, how they practice  
isn't their fault.

**[16:11] Takuma**

Didn't you join our team  
because you hated all that?

**[16:16] Takuma**

We're always expected to win. That's our job.

**[16:21] Takuma**

You guys are lucky.

**[16:23] Takuma**

You're allowed to play lukewarm  
badminton just for fun.

**[16:29] Mikoto**

What do you—

**[16:30] Tatsuru**

Y'know, compared to Mitsuhoshi,  
we certainly *are* lacking in a lot of ways.

**[16:37] Tatsuru**

Our facilities are run down,  
and our budget's pretty meager.

**[16:40] Tatsuru**

Business trips and overtime  
are common for us. Right?

**[16:43] Mikoto**

Huh?

**[16:44] Tatsuru**

But so what?

**[16:47] Tatsuru**

When you're on the court, all that  
matters is whether you win or lose.

**[16:53] Takuma**

Oh, yeah?

**[16:55] Takuma**

Now you've said it.

**SIGN** Miyazumi Tatsuru

Shiratori Mikoto

**SIGN** Kirishima Takuma

Izumo Naohiro

Mitsuhoshi Bank

**[16:58] Ref**

Love all. Begin!

**[17:03] Takuma**

*We'll begin by going  
after the loser's trauma.*

**[17:09] Takuma**

Huh. So he's learned to hit it.

**SIGN** Miyazumi Tatsuru

Shiratori Mikoto

**[17:17] Takuma**

*How about this, then?*

**[17:22] Yagami**

There's his left-handed cut smash!

**[17:25] Yagami**

They call it...

**[17:26] Both**

The Crossfire!

**[17:28] Oginome**

The same is true of Ibuki-san,

**[17:30] Oginome**

but left-handed players' cut smashes  
apply backspin to the shuttle.

**[17:35] Oginome**

This increases its speed,  
making it harder to hit.

**[17:39] Hayato**

*He's gotten even faster.*

**[17:43] Tatsuru**

*Here it comes.*

**[17:45] Tatsuru**

*A drop?*

**[17:47] Yagami**

*That was Kirishima Takuma's  
killer move part two.*

**SIGN** [Yaganatsu's Badminton Channel] Streaming the S/J League finals live! With appearances from Misora Ayato

**[17:52] Natsuki**

*Struck using the same form as his smash...*

**[17:55] Both**

*The drop shot!*

**[17:57] Yagami**

*Because it falls over the  
net at such a brutal angle,*

**[18:00] Yagami**

*you'll trip while trying to return it.*

**[18:03] Yagami**

*It's also known as the Devil's Drop.*

**SIGN** Miyazumi Tatsuru Shiratori Mikoto

**SIGN** Kirishima Takuma

Izumo Naohiro

**[18:08] Tatsuru**

*They're pulling ahead.*

**[18:25] Izumo**

*It's gonna be a jump smash.*

**SIGN** Miyazumi Tatsuru

Shiratori Mikoto

**[18:34] Tatsuru**

Nice push.

**[18:35] Mikoto**

Are we going to do that every time?

**[18:38] Tatsuru**

Of course.

**[18:39] Nakamori**

*That's it. That's the way.*

**[18:42] (Flashback) Nakamori**

Since you have knee problems,  
no more jump smashes.

**[18:46] (Flashback) Nakamori**

Instead, you'll work on  
improving your control.

**[18:51] (Flashback) Nakamori**

No deep steps.

**[18:52] (Flashback) Nakamori**

Jump to the shuttle.

You'll strain your knees.

**[18:55] (Flashback) Nakamori**

Small steps. Move quickly.

**[18:59] (Flashback) Nakamori**

Don't rely on your arms and legs.

**[19:01] (Flashback) Nakamori**

Use your core. Control your speed.

**[19:09] Amano**

They're making a comeback!

**[19:11] Nakamori**

*His hard work is paying off.*

**[19:13] Nakamori**

*If I'm worried about anything,*

**[19:15] Nakamori**

*it's that they'll realize Miyazumi-kun's  
knee is in bad shape and gun for him.*

**SIGN** Miyazumi Tatsuru Shiratori Mikoto

**SIGN** Kirishima Takuma

Izumo Naohiro

**[19:19] Takeda**

Nice, Shiratori!

**[19:21] Toya**

They caught up.

**[19:22] Takuma**

You're not going to show us your jump smashes? Aren't they your specialty?

**[19:27] Takuma**

Or maybe it's that you *can't*.

**[19:38] Tatsuru**

It's coming.

**[19:41] Mikoto**

Huh?

**[19:42] Tatsuru**

*A clear?*

**SIGN** Miyazumi Tatsuru

Shiratori Mikoto

**SIGN** Kirishima Takuma

Izumo Naohiro

**[19:50] Tatsuru**

*This doesn't make sense.*

*Why aren't they attacking?*

**SIGN** Miyazumi Tatsuru

Shiratori Mikoto

**[20:00] President**

They caught up again.

**[20:02] Hayato**

*Takuma... He's...*

**[20:05] Tatsuru**

Don't lose focus.

**[20:06] Mikoto**

You, too.

**[20:07] Takuma**

This is no fun.

**[20:09] Tatsuru**

Huh?

**[20:10] Takuma**

I was waiting because I thought

I'd get to see you pull off

**[20:13] Takuma**

a miraculous victory for  
your precious partner.

**[20:16] Takuma**

But why can't you even  
score two points in a row?

**[20:18] Mikoto**

I knew it! You're doing this on purpose!

**[20:20] Takuma**

After all your big talk,  
you're still just shrimps.

**[20:23] Takuma**

Take your buddy-buddy  
club somewhere else.

**[20:35] Takuma**

One more point.

**[20:36] Tatsuru**

Damn it.

**[20:38] Takuma**

*How irritating.*

**[20:41] Takuma**

*You lost to these guys, Bro?*

**SIGN** Miyazumi Tatsuru

Shiratori Mikoto

**[20:57] Takuma**

Good effort.

**[21:01] Mikoto**

*I won't let it fall!*

**[21:18] Tatsuru**

Mikoto?

**[21:23] Tatsuru**

Mikoto!

**SIGN** Miyazumi Tatsuru

Shiratori Mikoto

**SIGN** Kirishima Takuma

Izumo Naohiro

Mitsuhoshi Bank

---

Revision #1

Created 2024-03-22 20:37:37 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 20:37:38 UTC by whimsee